



## **Ali Yildirim - BA DipTransloLET MCIL MITI**

54 Heyshott Road, Southsea, Hampshire, PO4 8BZ, UK

**E-mail:** [ali.yildirim@virginmedia.com](mailto:ali.yildirim@virginmedia.com); [ali@bosporustranslation.co.uk](mailto:ali@bosporustranslation.co.uk)

**Web:** [www.bosporustranslation.co.uk](http://www.bosporustranslation.co.uk)

**Telephone:** 02392429930

**Mobile:** 07976642707

**Skype:** bosporuslt

**LinkedIn:** [www.linkedin.com/in/aliyildirim](http://www.linkedin.com/in/aliyildirim)

**Proz.com:** [www.proz.com/profile/104485](http://www.proz.com/profile/104485)

**Facebook:** [www.facebook.com/bosporustrans](http://www.facebook.com/bosporustrans)

**Twitter:** @Bosporustrans

### **Personal Information**

**Nationality:** British - Turkish

**Age:** 39

**Place of Birth:** Turkey (UK resident since 2001)

**Mother tongue:** Turkish

### **Key Attributes**

#### **Timekeeping and management**

Prioritising tasks and projects. Strict and disciplined time keeping, focusing on requirements of individual projects and timely delivery of completed projects. No single late delivery of any projects within my entire professional career.

#### **Use of technology and CAT tools, adapting to new technology and environments**

Use of major market CAT tools (SDL Trados Studio 2017 and the latest Memoq) effectively. Complying with client requirements of use of online TM environments such as XTM and client specific environments.

#### **CPD**

Attending various CPD events such as annual conferences by translation associations, workshops, meetings and regional events throughout the year. Keeping up with translation news via online resources and professional publications such as the ITI Bulletin and The Linguist by IOL.

#### **Reasoning Skills**

Logic; analysis and synthesis; handling of concepts; critical ability; identifying and questioning assumptions; arguing a case; problem solving and decision making.

#### **Communication Skills**

Communicating with clients thoroughly and clearly. Raising questions before and during projects about any issues. Use of social media and platforms such as proz.com to communicate and exchange views and information with peers.

#### **Comprehension**

Mastery of difficult and complex texts; listening to what others say and appreciating different points of view; coping with a high level of uncertainty.

#### **Originality**

Independence of thought; flexibility of approach; adaptability to a changing environment; inventiveness in producing examples and counter-examples.

#### **Responsibility**

Ability to act autonomously and to learn independently.

## Education

January 2012

**The Chartered Institute of Linguists**  
*London, UK*

Diploma in Translation – DipTransIoLET [Merit in “Technology” and “Distinction” in Law]

2004 - 2005

**ICAL**

*TEFL/TESL Certificate*

Teaching English as a Foreign Language

2003 - 2004

**The University Of London**

*Birkbeck College*

One year of two years of Postgraduate Degree in History and Politics

2003

**The University of Cambridge**

*IELTS*

Certificate in Academic English Exam

1996 - 2001

**The University of Istanbul**

*Istanbul, Turkey*

B.A. (Hons.) in Classical Archaeology and Teaching

2006

## Training

ICS London. Microsoft certification exams completed: Installing, Configuring and Administering Microsoft Windows XP Professional; Developing and Implementing Web Applications with Microsoft Visual C#. NET and Microsoft Visual Studio .NET; Managing and Maintaining Microsoft Windows Server 2003 Environment.

## Memberships Held

Qualified Member of ITI - Institute of Translation and Interpreting – Since June 2019

MCIL - Member of Chartered Institute of Linguists – Since January 2012

## Recent Employment & Activities

2005 - Present

### **Self employed as a translator, interpreter and proofreader**

[www.bosphorustranslation.co.uk](http://www.bosphorustranslation.co.uk)

Areas of specialisation: **Marketing, Life Sciences** (pharmaceutical and clinical research, physician surveys), **IT** (B2B, retail, medical, insurance and banking software) **Business** (corporate manuals, business communications, codes of conduct, compliance, health and safety), **Travel and Tourism** (marketing focused aviation, hotels, holiday industry), **Law** (UK Government),

2006-2012

### **Telephone Interpreter for the Language Line**

During this time I have handled thousands of hours of interpreting assignments commissioned by the NHS, the Police, local governments, various governmental and private organisations from the UK and the USA.

03-06/ 2008

### **Tutor of Turkish at the Portsmouth South Downs College (Part-Time)**

09/2006 – 01/2008

### **Project Manager (Part-Time)**

**Portsmouth Friendship Centre**

I was responsible for the smooth running of the Multicultural Project. The duties were involved; finding volunteers for the project, training volunteers, organising events, providing services for centre customers.

06/2006- 04/2007

### **Software Localisation Specialist**

**Canon Europe (Bracknell – UK)**

Translating and proofreading Canon printer software. Software testing.

06/2005 – 04/2007

### **Part-time Translator and Interpreter for the Portsmouth City Council**

**Portsmouth City Council, Civic Offices Portsmouth**

I have worked as an official interpreter and a translator for the Portsmouth City Council. My duties included; providing interpretation for public service providers such as hospitals, GP's, job centres and courts. I have also translated council correspondence for the councils Turkish tenants.

09/2005

### **Software Localisation Specialist**

**Nokia – Vertu Mobile Phones**

For this company, who produces special mobile phones by combining craftsmanship and technology, I have translated some sections of their phone menus into Turkish and I tested their phones. I have also proofread translated software and user manual.

06/2004 – 06/2005

### **Turkish Tutor**

**Language Specialists International 1-13 Lord Montgomeray Way Portsmouth PO1 2AH**

During my one year contract with this highly professional language school, I have trained British diplomatic personnel to acquire proficiency in Turkish language skills as well as in diplomatic and military language.

06/2004 – 12/2004

### **Bilingual Teaching Assistant**

**Ethnic Minority Achievement Service, Craneswater Junior School St. Ronan's Road Southsea, PO4 0PX**

Working as a bilingual teaching assistant, I have assisted Turkish speaking pupils who had difficulty of understanding and expressing themselves in English language. My duty had also included helping children to communicate with their teachers as well as parents with their teachers.

## **Interests and activities**

### **Food**

Having been raised in a family where food always was cooked at home, I have adapted this for myself and my own family. I grew up watching my mother cooking dishes almost on a daily basis. I enjoy cooking at home on a weekly basis, always trying out new dishes that are nutritious and healthy.

### **Sport**

Sport is my biggest hobby and my favourite sport is football. I enjoy playing and watching football. I also like watching most sports and Olympic Games, and I am a keen runner and a cyclist myself. I run Great South Run for charities from time to time. I have also been regularly attending CrossFit classes since 2016.

### **Reading**

I try and have at least one book on the go. The topic can vary from aspects of modern life to science, linguistics, sports and biology, from British and Turkish literature to politics in Turkey and around the world. I enjoy reading articles from various internet sources on topics I mentioned above on a daily basis.

### **Personal Development**

I spent the spare time I get in between projects, reading blogs and articles about linguistics and interacting with fellow linguists on Twitter or other social media platforms. Having built my own websites, I also invest some time updating my personal websites and making changes to any relevant material.

### **Music & Films**

I try and watch interesting contemporary films and TV series and listen to old and contemporary music. I am keen on trends and I like catching up with new songs, musicians and bands.

### **World Affairs**

I follow international political and financial developments including stock markets on a daily basis.